



Luca Pacioli, Jacopo de' Barbari's potreta (zatia), c.1500

Titre	Écriture et traduction entre les langues: manuscrits, imprimés, archives littéraires Congrès international - Académie de la Langue Basque
Lieu-Date	Bilbao, Siège de l'Académie de la langue basque, 16-17 mai 2019.
Langues	Langues du colloque : euskara- français-espagnol.
Programme	05/16
08h30-09h00: accueil et distribution du matériel.	
09h00-09h20: ouverture du Congrès. <ul style="list-style-type: none"> - Andres Urrutia (président d'Euskaltzaindia). - Aurelia Arkotxa (Aurelia ARCOCHA-SCARCIA, académicienne titulaire, coordinatrice du projet "Izkributan" pour l'Académie de la langue basque). - Maire de Bilbao. - Députation Forale de Biscaye. - Le Gouvernement Basque. 	
Session 1: création, traduction et multilinguisme en littérature : approche génétique.	
Présidente de séance : Aurelia ARKOTXA (académicien titulaire, Université Bordeaux Montaigne).	
- 09h20-10h00: Bernardo ATXAGA (académicien titulaire, écrivain), Egilearen aitopenak. (En euskera).	
- 10h00-10h30: Olga ANOKHINA (CNRS-ITEM), Entre les langues : ce que dévoilent les brouillons des écrivains plurilingues. (En français).	
- 10h30-11h00: Patrick HERSANT (Université Paris 8), Les brouillons des traducteurs. (En français).	
- 11h00-11h30: Pause café.	
Présidente de séance : Olga ANOKHINA (CNRS/ITEM).	
- 11h30-12h00: Delfina CABRERA (Universidad de la Plata), Más allá de la auto-traducción: la escritura multilingüe de Manuel Puig. (En espagnol).	

Antolatzaileak / Organiseateurs



Laguntzaile zientifikoak / Collaborations scientifiques



- 12h00-12h30: Guy LATRY (Université Bordeaux Montaigne), *Paraphrases*: Bernard Manciet auto-traducteur. (En français).

- 12h30-15h00: Déjeuner.

Session 2: traduction et littérature dans l'espace hispanique contemporain.

Présidente de séance : Mari Jose Olaziregi (académicienne correspondante, Université du Pays Basque).

- 15h00-15h30: Rainier. GRUTMAN (University of Ottawa), L'autotraduction, une spécialité espagnole? (En français).

- 15h30-16h00: Christian LAGARDE (Université de Perpignan), Formas y significados del no traducir(se). (En espagnol).

- 16h00-16h30: Mario SANTANA (University of Chicago), La traducción y el estudio de las literaturas ibéricas. (En espagnol).

- 16h30-17h00: Pause café.

Session 3: langue basque et traductions littéraires dans l'espace contemporain.

Présidente de séance : Lourdes OTAEGI (académicienne correspondante, Université du Pays Basque).

- 17h00-17h30: Mari Jose OLAZIREGI (académicienne correspondante, Université du Pays Basque), Euskal literaturaren lekuak nazioartean [Les lieux de la littérature basque à l'international]. (En euskera).

- 17h30-18h00: Jean CASENAVE (académicien correspondant, Université Bordeaux Montaigne), Yolanda eleberriaren berridazketa euskaraz: Pierre Lhande eta XX. mende hastapeneko hizkuntza literarioaren eztabaida [La réécriture en basque du roman Yolanda : Pierre Lhande et le débat sur la langue littéraire au début du XX siècle]. (En euskera).

- 18h00-18h30: Elizabete MANTEROLA (Université du Pays Basque), Atxaga eta itzulpena [Atxaga et la traduction]. (En euskera).

05/17

Session 4: archives et bibliothèques d'écrivains.

Président de la séance : Igone ETXEBARRIA (académicienne correspondante, Fondation Labayru).

- 10h00-10h30: Max HIDALGO (Universitat de Barcelona), Bibliotecas, lecturas, correspondencias. Creación y transluciferación en Haroldo de Campos. (En espagnol).

- 10h30-11h00: Aurelia ARKOTXA (académicienne titulaire, Université Bordeaux Montaigne), Juan Mari Lekuonaren *Mimodramak* eta *Ikonoak*-en artxibo elebidunak [Les archives bilingues de Mimodrames et Icônes de Juan Mari Lekuona]. (En euskera).

- 11h00-11h30: Pause café.

Président de la séance : Jabier Kaltzakorta (académicien titulaire, Université de Deusto).

- 11h30-12h00: Dolores THION & Christian MANSO (Université de Pau et des Pays de l'Adour), En el taller de Joseph Peyré: un espacio intercultural. (En espagnol).

- 12h00-12h30: Lourdes OTAEGI (académicienne correspondante, Université du Pays Basque), Lizardiren eskuizkribuez [Les manuscrits du poète Lizardi]. (En euskera).

Antolatzaileak / Organismes



Laguntzaile zientifikoak / Collaborations scientifiques



- 12h30-14h30: Déjeuner.

Session 5: d'une langue à l'autre dans les géographies anciennes.

Président de la séance : Xarles Videgain (académicien titulaire, Université de Pau et des Pays de l'Adour).

- 14h30-15h00: Hervé LE BIHAN (Université Rennes2), *Le Confessional* (1612) et *le Bellarmin* (1625) d'Euzen Gueguen, lettré breton, entre traduction et adaptation. (En français).

- 15h00-15h30: Katy BERNARD (Université Bordeaux Montaigne), Jeux de traduction et de non-traduction dans un livre de sorts occitan, le *Dodechedron* (Paris, BnF, fr. 14771, XIV^e siècle). (En français).

- 15h30-16h00: Atsedena-kafea.

Président de la séance : Josu Bijuesca (académicien correspondant, Université de Deusto).

- 16h00-16h30: Gidor BILBAO (académicien correspondant, Université du Pays Basque), Etxeberri Sarakoa, XVIII. mendeko itzultzaile [Etxeberri de Sare, traducteur du XVIII^{ème} siècle]. (En euskera).

- 16h30-17h00: Joseba LAKARRA (académicien titulaire, Université du Pays Basque) & Koldo ULIBARRI (Université du Pays Basque), *Refranes y Sentencias 1596*: itzulpen baten bidaia [*Refranes y Sentencias 1596*: le voyage d'une traduction] (En euskera).

Session 6: table ronde jeunes chercheurs.

Président de la séance : Mikel Ayerbe (Université du Pays Basque).

- 17h00-17h15: Garazi ARRULA (Université du Pays Basque), Norbere buru-gorputza itzultzeaz: autoitzulpena literatura-testuetan [Se traduire soi-même : l'autotraduction dans les textes littéraires]. (En euskera).

- 17h15-17h30: Aritz GALARRAGA (Université Autonome de Barcelone), Euskal literatura katalanera itzulia [La littérature basque traduite en catalan] . (En euskera).

- 17h30-17h45: Alex GURRUTXAGA (Université du Pays Basque), Poetika baten eraikuntza: Xabier Leteren obraren bilakabidea aztergai [Analyse du devenir de l'œuvre du poète Xabier Lete]. (En euskera).

- 17h45-18h00: Miren IBARLUZEA (Université du Pays Basque), Euskal itzulpengintza itzulpen-ikasketa soziologikoen argitan [La traduction basque à la lumière de la sociotraductologie]. (En euskera).

18h00-18h15: clôtüre.

- Olga ANOKHINA (CNRS-ITEM).

- Aurelia ARKOTXA (académicienne titulaire, Université Bordeaux Montaigne).

Antolatzaileak / Organismes



Laguntzaile zientifikoak / Collaborations scientifiques



- **Organisation** : Aurelia ARCOCHA-SCARCIA (Euskaltzaindia, UBM) & Olga ANOKHINA (CNRS, ITEM).
- **Comité scientifique** : Olga ANOKHINA (CNRS-ITEM), Aurelia ARCOCHA-SCARCIA (UBM), Mikel AYERBE (EHU), Marijose OLAZIREGI (EHU), Lourdes OTAEGI (EHU).
- **Organisateurs** : Euskaltzaindia / ITEM (Institut des textes et manuscrits modernes).
- **Collaborateurs scientifiques** : Centre national de la recherche scientifique, École normale supérieure, Université de recherche Paris Sciences et Lettres, Institut des textes et manuscrits modernes: Item, Le Programme d'*investissements d'avenir*.
- **Sponsors** : Eusko Jauraritza, Nafarroako Gobernua, Euskal Hirigune Elkargoa, Euskararen Erakunde Publikoa, Arabako Foru Aldundia, Bizkaiko Foru Aldundia, Gipuzkoako Foru Aldundia, Bilboko Udala.
- **Médias** : ETB1, ETB2, Euskadi Irratia, Radio Euskadi, Radio Vitoria, Gaztea, Gara, Herria, Berria, Diario-Noticias de Alava, Deia-Noticias de Bizkaia, Noticias de Gipuzkoa, Diario de Noticias, Onda Vasca, TOKIKOM, Euskalerrria Irratia, Bizkaia Irratia, Euskal Irratiak, Radio Popular, Bilbo Hiria Irratia, El Correo, El Diario Vasco, Cadena Ser (Euskadi), Cadena Ser (Nafarroa), Xalou Telebista, Radio Nervión, Telebilbao.



Ghirlandaio, San Jeronimo 1480 (zattia)

Antolatzaileak / Organismes



Laguntzaile zientifikoak / Collaborations scientifiques

